

# TUM TEAV



A Translation and Analysis  
of a  
Cambodian Literary Classic

George Chigas

Copyright © 2005 by the Documentation Center of Cambodia.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

មជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជា

*Searching for the Truth*

Documentation Center of Cambodia

P.O. Box 1110, Phnom Penh, Cambodia

Tel.: + 855 (23) 211-875

Fax.: + 855 (23) 210-358

E-mail: dccam@online.com.kh

Homepage: www.dccam.org

National Library of Cambodia Cataloguing in Publication Data

1. Cambodia-History
2. Cambodia-Literature
- I. Chigas, George
- II. Cougill, Wynne
- III. Chhang, Youk
- 895.932

*Tum Teav*: A Translation and Analysis of a Cambodian Literary Classic

*Tum Teav*, Edited by Wynne Cougill and Youk Chhang, 2004, 2005

*Tum Teav*, Cover and Shapes illustration by Khun Sovannarith, *Reyum Institute*, 2004

*Tum Teav*, Cover and book design by Paulomi Shah and Kim Sovannandany, 2005

#### DISCLAIMER

The views expressed in this paper are solely those of the author.

ISBN-10: 99950-60-01-9

លេខអ-១០: ៩៩៩៥០-៦០-០១-៩

ISBN-13: 978-99950-60-01-5

លេខអ-១៣: ៩៧៨-៩៩៩៥០-៦០-០១-៥

Printed in Cambodia

## CONTENTS

### Acknowledgements

CHAPTER 1	The Importance of <i>Tum Teav</i> .....	1
	• Oral Versions .....	2
	• Historical Versions.....	4
	The Royal Chronicles	
	Texts Based on the Chronicles	
	• Literary Versions .....	14
	The Place of <i>Tum Teav</i> in the Cambodian Literary Canon	
	Palm Leaf Versions	
	Contemporary Literary Versions	
	• Modern Adaptations .....	22
	Theatrical Versions	
	Comic Strip Format	
	Film	
	Song	
CHAPTER 2	The Story of <i>Tum Teav</i> .....	33
CHAPTER 3	<i>Tum Teav</i> in Cambodian Literary Criticism.....	147
	• The Emergence of Cambodian Literary Criticism .....	147
	• Literary Criticism on <i>Tum Teav</i> .....	154
	The Authorship Controversy	
	Major Themes	
CHAPTER 4	<i>Tum Teav</i> Today .....	207
	• Tbong Khmom .....	208
	• Interviews .....	213
	Short Biographies of Interviewees	
	Interviewees' Viewpoints on <i>Tum Teav</i>	
	• Conclusion: <i>Tum Teav</i> and Systems of Justice in Cambodia	
	Today .....	238
	Bibliography .....	245